

## 「フラメンカ物語」の新しい校訂本 について

高塚 洋太郎

1818年にカルカッソンの市立図書館で「フラメンカ物語」le Roman de Flamenca の唯一の写本が発見されて以来、先ず Raynouard が写本のごく一部の抜萃をかれの Lexique roman 第1巻(1838年)のなかで発表した。しかし写本の完全な校訂本を最初に出版したのは、1865年当時25歳の Paul Meyer であった。Meyer がこの若さで、この難解なテキストの完全な校訂本をはじめ作り上げたことは、まさに驚異的な業績と言わねばならない。しかしテキストには多くの欠陥がみられたことも否定できない事実であった。そこで多数の批判を受けて、Meyer は長年の間研究を重ね、その結果ついに1901年改訂第2版の第1巻を出版した——予告されていた第2巻は、まともや Chabaneau の詳細で厳しく冷酷な批判を受けたためか、不幸にして日の目を見なかった。しかしこの第2版—テキストと語彙集—はきわめて優れた校訂本である。テキストは綿密、正確に校訂され、脚註では写本のあらゆる問題点が適切、明快に記述され、さらに語彙集は非常に重要な資料として多くの辞書編纂者—Levy, Supplement Wörterbuch; F. E. W. など—に利用されている。この第2版の出版は学界に大きな刺激を与え、以来フラメンカ物語研究はきわめて活潑になった。先ず Bradley: The story of Flamenca, the first modern novel, 1922; Anglade: Le Roman de Flamenca, 1926; Prescott: The Romance of Flamenca, 1930; Cook: Le Roman de Flamenca, 1955; などの翻訳や、Lewent: Bruchstücke des provenzalischen Versromans Flamenca, 1926; Limentani; Las Novas de Guillem de Nivers, 1965; Ferrero: Flamenca, poema narrativo in lingua d'oc, 1963; などの抜萃のテキ

ストが発表され、さらに Lavaud-Nelli: *Les Troubadours I: Jaufre, Flamenca, Barlaam et Josaphat*, 1960—テキストは Meyer の初版を底本としていてあまり正確とは言えない—と Porter-Hubert: *The Romance of Flamenca, text and translation*, 1962—Meyer 第2版を底本とし多少の修正が加えられている—の2冊の完全な校訂本さえ出版された。しかし何よりも目覚ましいのは、Chabaneau: *Une nouvelle édition du Roman de Flamenca*, 1902 を初めとして、Debene-detti: *Flamenca*, 1921; Millardet: *Le Roman de Flamenca*, 1935-6; Grimm: *Etude sur le Roman de Flamenca*, 1930; など、言語、文献学、文学、歴史などテキストのあらゆる問題に関して発表された、夥しい数の研究書、研究論文である。その数をすべて数え上げれば200編を超えるであろう。そしてこれらの研究は、殆んどすべて Meyer の第2版を底本とし、それを批判することによって書かれてきたのであった。いまわれわれにとって必要なのは、Paul Meyer 以来現在までのほぼ80年間に発表されたあらゆる研究業績を検討しその成果をふまえた上で、新しい校訂本を世に出すことではなかろうか。

*Le Roman de Flamenca, Nouvelle occitane du 13<sup>e</sup> siècle, Texte établi et commenté par Ulrich Gschwind. Première partie: Texte. Deuxième partie: Commentaires et glossaire.* 1976 Francke, Berne. はこのような学界の期待と、著者の自負のもとに出版された新しい校訂本である。著者自身序論 (p. 18) のなかで、“J’espère donc que la présente édition sera jugée digne de remplacer celle de 1901 et qu’elle augmentera le nombre des lecteurs de ce texte unique dans son genre et méritant le plus grand intérêt.” と述べている。

本書の第1部は、序論 (p. 7~p. 22)—表題の由来、従来の校訂本、資料、製作年代、著者と写字生、時代的背景、非歴史物語、騎士と学僧、物語のクロノロジー、について簡潔に記述されている—とテキスト 8095行 (p. 23~p. 229) を含み、第2部は、写本の記述 (p. 7~p. 61)—写本のあらゆる問題点をとりあげる—、解説 (p. 65~p. 230)—問題ごとに現在までに発表されたすべての研究書、論文を検討し要約して、著者の見解を述べる—、固有名詞表 (p. 233~p. 249) と語彙集

(p. 251-p. 352)—Meyer 第2版の語彙集をそのまま再録したものにすぎない—,そして最後にあらゆる資料を網羅的に記載した完全な文献表 (p. 353~p. 362),とからなる。

以下に、本校訂本に関する問題点—むしろ筆者の疑問点をいくつかとりあげてみたい。

v. 131:—eu vo<i>l que sias pros e larcs (=Je veux que tu sois preux et généreux) において Gschwind は写本の vol を vo<i>l に訂正した。同様に vo<i>l は v. 1202, 3555, 3666, 4049, 4073, 5450 にも見られる。しかし, v. 96:—Non vol negus trotiers i an…(=Je veux qu’aucun coureur à pied ne vienne); v. 842: —Eu o vol, dona, si-us plai (=Je le veux bien ainsi, puisque vous le désirez) など, では vol のままに残している。訂正する限りはすべてを統一しなければならない。しかし湿音の l を示すために写本では *·il* と *·l* (ときには *·ill* など) を同時に用いる。そしてこれが一般に中世プロヴァンス語のテキストの書法の特徴である。vo<i>l の訂正は不必要であろう。

同様に, v. 938:— …, e<i>l ten la man el se (=et il lui met la main au sein) の e<i>l も e·l—·l は datif であるが—のままでよい。同じく, v. 7536: —e be<i>l les (=et il lui est bien permis) も e be·l les のままでよいであろう。

v. 4571:—Voles, domna, doncas qu’iei·l diga? (=Vous voulez donc, Dame, que je le dise?) の qu’iei·l は何か。写本では quieil である。Gschwind は註のなかで “Chabaneau qu’ieil diga, corr. qu’ieul (que ieu lo), il n’y a pas place ici pour le datif. Schultz-Gora (Zum Texte der Flamenca, 1903) corrige Chabaneau à bon droit, qu’ieil n’est ici qu’une graphie pour qu’iel, cf. 2673, 2674 noil pour nol, 4403 foil pour fol (fou).” と述べている。つまり quieil の *·il* は Chabaneau の言うように *·l* に対する誤りではなく—また

勿論 *datif* を示すものでもない一、*·il* は *·l* の書法上のヴァリエントにすぎない、という Schultz-Gora の意見にかれは賛成しているわけである。中世の写字生が一般に湿音の *l* には *·il*、普通の *l* には *·l* を用いて両者を区別しながらも、同時に湿音の *l* に対しても *·l* を用いることから、時には稀れに普通の *l* に対して *·il* の書法を採用することがあったことは、当然考え得ることであって、恐らくこの場合 Schultz-Gora の意見は正しいのに違いない。同様に v. 7152: *-E no·us penses ques iei·l desgaje (=Et ne pensez pas que je le dégage)* の *iei·l*—写本では *ieil*—の *·il* も直接補語であって、*·l* の書法的ヴァリエントと見なければならぬ。v. 4403 は *Per Crist, don cors, foils es qu·us poina (=Par le Christ, Sire Cœur, fol est qui vous exciterait)* である。この *foils* を Meyer 第2版及び Lavaud-Nelli は *fols* に訂正しているが、同じくこれも *fols* のための書法であろう。さらに v. 2672-6: *-Tot cor que per amor si doilla/tengas per dur si ben no·il passa/e no·il trafora e no·il cassa/cil mescla, tan que·l rescaliu/las plagas d'amor tro el viu.* を Lavaud-Nelli は “*Tout cœur qui souffre d'amour, il faut le tenir pour bien dur si ce mélange d'harmonies n'y pénètre, n'y fait trouée et ne s'y brise tant qu'il ravive en lui les plaies d'amour jusqu'au vif.*” と翻訳し、脚註に “*no·il=no li au datif*” と指示しているが、これらの *no·il* の *·il* も *datif* ではなく、直接補語 *·l* の書法に違いない。そこで問題は、*foils, no·il* には *·il* の書法を残しながら、なぜ Gschwind は v. 4571 と v. 7152 では *iei·l* を用いたのかということである。当然これらの場合にも *ie·il* としなければならない。なお *ego* に対する中世プロヴァンス語の発展形は、テキストには一般に *eu, ieu, yeu, hieu, iheu, yo* そして *eu·, ieu·, ie·, e·* で現われ、*iei·* の形は存在しない (cf. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, p. XIII)。

v. 5917: *-qu'ieu ai sufert per vos lonc tems* と v. 7381: *-qu'ieu negun tems lo vostra mova* の *qu'ieu* はいずれも写本で *queu* である。当然 *qu'eu* とすべきであろう。

v. 780:-cubertz e antresenhatz の e は写本では省略記号で表わされている。この接続詞はテキストでは一般に子音の前で e, 母音の前では et で現われる。従って省略記号の場合も、母音の前では et を用いるべきであり、またそれが Gschwind の方式のはずである。同様に v. 1608, 5988, 7219 (2つある) の e も et でなければならない。

v. 1550:-no\*s bainet の no\*s は写本では nons である。写本のままに non\*s とすべきであろう。cf. v.4132:-non\*s.

v. 7302:- … que no\*s tenguesson では no\*s は写本で省略記号で示されている。non<s> とすべきであろう。

v. 3463:-Le sols dels bains…の dels は del<s> とせねばならない。写本では del である。

v. 7265:-…cavallier<s> tal<s> mal の tal<s> は反対に tals でよい。写本で tal の後の行間に小さく s が加えられている。

v. 7376 の Guillems (c-s) は Guillem<s> とすべきであろう。写本では省略記号で表わされている。cf. v. 7393 の Guillem<s>.

v. 3822 の som cug と v. 4157 の Volriam は、それぞれ著者の方式に従って so•m cug, Volria•m でなければならない。

v. 139-40:-Abtan mandam .v. messagiers;/Salomon ac nom le prumiers (=Alors ils dépêchent cinq messagers: le premier eut le nom Salomon) の prumiers は写本の prumeirs を messagiers に合わせて訂正したものである。しかし -ier と -eir はいずれもラテン語接尾辞 -arius に由来し、-eir は -ier の古い書法にすぎない。v. 955-6 では脚韻に carreiras: manieras (<-aria) が写本通りに、-ieras に統一しないまま用いられている。Gschwind 自身 v. 1172 の païs: fins の註で “Siebert (p. 66), Porter (p. 86) fis. Le texte offrant d’autres rimes de ce genre, il ne faut pas corriger. Question de prononciation.” と言い、v. 5293 の certan: sobeira の註でも “Porter, p. 292, inutilement sobeira<n>”

とのべて、脚韻における書法の違いをことさらに訂正する必要のないことを主張している。

同様に、v. 181-2 の脚韻—*dimergue : clergue* の *dimergue* も写本通り *dime-negue* のままでよい。Meyer 第2版と Lavaud-Nelli も *dimenegue* にしている。また v. 4801-2 では写本のまま *dimenegues : clergues* を脚韻に用いている。ラテン語 *die dominicu* は中世プロヴァンス語で *dimenegue*、さらにこれが異化作用によって *dimergue* に発展し、両形が共存する。勿論ここで *dimenegue* の形を用いながら発音は *dimergue* であった。

v. 1687-8 の脚韻—*compaina : gazaina* の *compaina* も写本のままに *compainia* でよい。-ini- と -in- はともに湿音の n を示す書法である。

v. 1920-1 : -ben aia·l maire que·us portet/e que·us noiri ni·us alachet (=bénie soit la mère qui vous porta et qui vous nourrit et allaita) の *alachet* は Chabaneau に従って写本の *alajet* を訂正したもの。そして v. 3957-8 : -non agra joia tan perfecha,/car res el mon tan non delecha/tot fin aman... (=il n'éprouverait pas une joie aussi parfaite, car rien au monde ne réjouit autant un parfait amant...) の *delecha* も写本の *deleiga* を訂正したものである。しかし *deleiga* の -ig- と *alajet* の -j- は *perfecha* の -ch- と同様に、ラテン語母音間の -ct- に由来し、いずれも -tš- 又は -ts-) を示す書法である。訂正する必要はない。なお、v. 4181-2 : -quar al cor ai tan gran destrecha/c'ap pauc non case morta freja (=car j'ai le cœur en si grande détresse qu'il s'en faut de peu que je ne tombe morte-froide) において、Gschwind は脚韻に写本の通り *destrecha : freja* を採用し、そして註のなかで Jud: Observations sur le lexique du Roman de Flamenca, 1939 から引用して “Une rime comme *destrecha* (<destricta): *freja* (<frigida) est-elle admissible en dehors d'une région où -ct- et -dj- (-gd-) aboutissent au même résultat -ċ- ou -ts-? Cette région comprend le Rouergue, le Quercy, le Toulousain (cf. ALF,

cartes DIRECTA et MEDIA).”と述べている。

v. 4257-8: -s'ieu conosc qu'Amors l'o destina/e·il serai dona bon'e fina の l'o destina は Chabaneau に従って訂正したもの。写本は lo destreina である。Meyer 第2版と Lavaud-Nelli は写本のままを採用し、Lavaud-Nelli はこの2行を “si je reconnais qu'Amour l'étreint, je serai pour lui dame bonne et parfaite” と訳している。しかし Chabaneau は p. 23 の脚註で “Cf. pourtant vv. 5973-4, où ansina (=ensenha) rime avec fina, et v. 1136, estrinz=estreinz. Faudrait-il admettre la légitimité de pareilles formes, et, par suite corriger destrina au v. 4257? M. Meyer ne l'a pas cru, car, au v. 5973, il a corrigé aisina.” と言う。しかし ansina=ensenha (<insignare) —語頭の an~en はテキストでは頻繁に交替する。たとえば entreseinz (v. 88) ~antreseinz (v. 823); ancar (v. 980, etc.) ~encor (v. 3501); など——であり、estrinz =estreinz (<stringere) であるならば、つまり狭いe+湿音の n→i の現象を認める限り、destreina (<distringere) も destrina を示す書法として、写本のままにテキストに採用して当然よいはずであろう。Meyer は destreina と estrinz を写本の通りに残しながら ansina を aisina に訂正、Chabaneau は ansina と estrinz を残しながら destreina を destina に訂正し、そして Gschwind は estrinz を残しながら destina と aisina を採用している。すでに Anglade: Grammaire de l'ancien provençal (p. 60) は C'est sans doute par l'influence d'une n mouillée que s'expliquent les doublets tégno et tigno (lat. cl. tineia) et linh à côté de lénh (lat. cl. lignum). Cf. encore engen h et enginh, sincha et sencha, fincha et fencha, etc.” と説明し、Ronjat: Grammaire historique des parlers provençaux modernes, 1 も現在の方言のなかにこの場合に e>i となる強い傾向のあることを指摘して “[e]de notre langue devant [y, l', n'] est plus fermé que fr. -é dans beauté, etc... Il y a même passage général et spontané de tout [e] à i dans plusieurs parlers auv.” (p. 133) 及び “Devant [l'] et [y>l] il y a maintien de [e] ou fermeture jusqu'à i par suite de palatalisation: [e]

de notre langue est au reste déjà dans cette position plus fermé, plus voisin de i que [e] fr. de beauté, café... les parlers à lh ont le plus souvent -elh- [-eɫ'], mais il serait imprudent de trop généraliser” (p. 137) とのべている。われわれのテキストにおいてすでにこの現象が存在したと考えることは可能であろう。

v. 573:- e volon baissar es esteiner (=et elles veulent abaisser et réduire) の baissar es esteiner は写本の baizar es estreiner を Chabaneau に従って訂正したもの。Chabaneau は “M. Meyer indique, avec doute, au vocabulaire, la correction *esteiner*, qui paraît sûre. Mais il faut aussi corriger *baizar*. Ces deux mots *baizar* et *estreiner* étant naturellement associés (cf. 5941), la première erreur du scribe a entraîné la seconde.” と言う。しかし baizar の -z- は, -ss- と同様に母音間の無声の s を示す書法でもあり得ること — cf. v. 797 cauzas (=chausses) —, そして Mistral, Trésor および Alibert, Dictionnaire occitan-français によれば, estreiner (<stringere) には “étréindre, serrer dans ses bras” の他に “restreindre, rétrécir” の意味もある——したがって中世においてもこの意味がすでにあったことは十分考えられる——ことを指摘しておきたい。

v. 4223-4:—ni malesa ni viltenensa/so que us dis, mas vera temensa の viltenensa は写本の vilalesa を Lewent: Textkritische Bemerkungen zur Flamenca, 1925 に従って訂正したもの。Meyer 第2版と Lavaud-Nelli はこれを vilanesa に訂正し, Lavaud-Nelli はこの2行を “ni malice, ni grossièreté dans ce qu’il a dit, mais une timidité véritable” と訳している。写字生が viltenensa とすべきところをどうして vilalesa と書いたのか。むしろ前の malesa に影響されて vilanesa を vilalesa と書き誤ったとみる方がはるかに考え易い。しかし vilanesa の接尾辞 -esa は -itia に由来し, temensa の -ensa は -entia から来る。-esa と -ensa では脚韻が合わない。Lewent および Gschwind はこの考えから viltenensa (<-entia) を採用したのであろう。しかしあとで述べるように (v. 1031-2 の項), temensa が実際には temesa と発音されたとすればどうか。



vilanesa : teme(n)sa で脚韻は完全になる。

v. 1031-2 :-E tot zo·m fai cesta barnessa,/e perga Dieu si ren s'en pensa!  
 の barnessa は Meyer 第2版の語彙集 (p. 265) によれば, “fém. de baro, ici empl. en mauvaise part” であるという。Lavaud-Nelli もこれを採用し, この2行を “Et tout cela me vient de cette belle dame! Je veux être damné si elle a quelque souci de mon état!” と訳している。しかし baro の女性形は baronessa であって, barnessa の形は中世プロヴァンス語の他のどんなテキストにも現われない。これに関して Chabaneau は次のようなきわめて興味深い見解を述べた: “P. Meyer prend *barnessa* pour *baronessa* et trad. en conséquence. Je crois plutôt que *barnessa* (qu'on pourrait p-ê. aussi bien lire *barnessa*) est pour *parvensa*. Pour la douce remplaçant la forte, cas fréquent dans le ms. Quant à la rime *essa* : *ensa*, cf. les v. 2388, 3145, 5367. La même irrégularité se présente fréquemment dans le Brev. am.” *parvensa* は v. 4665 にも現われているが, ここでは *parvessa* であって s の前の n が欠けている。-ss- の書法によってもこの n の脱落が単なる写字生の書き誤りとは考え難い。pensare は一般に *pessar* で現われる。したがって v. 1032 の *pensa* は *pessa* の書法上のヴァリエーションに違いない。そこで *parvessa* は音声的に実在した語形とみななければならない。ラテン語接尾群 -entia の発展形は, 中世プロヴァンス語において一般に -ensa であるが, ただアルビイ方言を中心とした一定の地域 (アルビイ方言, ソールズ方言の北東部, ケルシイ方言の南東部, そしてルエルグ方言の南西部を含む) に限って -eussa が現われる。Grafström: Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique, 1958 (p. 106~p. 111) はこの発展過程を -entia>-ent'ya>-en't'ya>-eyn't'ya>-eyn'ts'ya>-ewn'ts'ya>ewn'ts'a>-ewts'a>-eussa と推定した。しかし同じ地域に -eussa の他に -essa (n を完全に欠く形) も現われる。例えば, Brunel: Les plus anciennes chartes en langue provençale, recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle, 1926 et Supplément, 1952 の No. 322 (1198年

Castrais) に *pertenezca*, No. 28 (1135年頃 Toulousain) に *vedesa* があり, Cartulaire des Templiers de Vaour には No. 61 (1182年) と No. 108 (1194年) に *covenezas* — 全部で3例— および地名で *Girossencs* (<Gerontius-ingôs) No. 67 (1180年—1182年), *Fracella* (<\*Francia + ilia) No. 39 (1177年—1179年) が見られる。そこで v. 1031 において, Chabaneau の意見に従って *barnessa* の代りに *parvessa* を採用し, そしてこれを *-ensa* の *n* を欠く形とみなし, 同様に v. 4224 の *temensa* も *temessa* の書法的ヴァリエントとみるならば, 問題はすべて明らかに解決される。そして同時にそれは本テキストの製作地を推定するための手掛りの一つにもなるであろう。なお *-eussa* と *-essa* の発展過程を, Grafström のそれに多少の修正を加えて次のように示すことができるであろう:

*-entia>-ent'ya>-en't'ya>-eyn't'ya>-eyn'ts'ya>*

$$-eyts'ya \begin{cases} -ewts'ya > -ewts'a > -eussa \\ -ets'ya > -ets'a > -essa \end{cases}$$

つまり, *eyts'ya* の段階で Grafström の言う *y-y>w-y* の異化作用による *-ewts'ya* の他に, *y-y>ø-y* の完全異化による *-ets'ya* が生じ, 前者は *-eussa* に後者は *-essa* にそれぞれ発展したと説明できる。

v. 331: *-Leu pot doncas adomesgar/Flamenca que no·s saup tornar...* の *pot* は写本では *poc-parf. 3*—である。写本の通り *poc* の方がコンテキストからみてはるかに適当である。Lavaud-Nelli も “Il lui fut donc aisé d’apprivoiser Flamenca qui ne sut se défendre” と単純過去で訳している。

v. 3085: *-et a gran pena l'en creset* の *pena* は写本では *penas* である。写本のままでよい。v. 4748 にも *a grans penas o conoissia* が現われている。

v. 3432: *-e, quan ve que sonz trop l'agrava (=et quand il voit que le sommeil pèse trop sur lui)*。この *ve* は写本では *ves* である。*ves* は *ve* と共に *vezer* の ind. pres. 3 の形である。v. 2349 と v. 2750 では *Gschwind* は写本通りに *ves* を採用している。なぜこの行でだけ *ve* に訂正したのであろうか。

v. 6583 :—e·l baiser que la boca pren (=et le baiser que la bouche prend) の la は写本では sa である。sa のままでよい。sa は女性の定冠詞である。同種の定冠詞は Meyer 第2版の語彙集によれば他に次のように現われている : v. 816—De Flamenca li di(s) se cors; v. 1542—aitan ben sas grans com sas pauchas; v. 3139—mais cel que de sa cara issira de Flamenca; v. 3195—mas so es d’Amor sa dreitura; v 3548—E prec mon sener don Justi ques ades mi tolla sa cri; v. 5667—e gieta l’en per mei sa cara. しかしさらに次の例も同じ定冠詞とみななければならない : v. 480—(vedet…) qu’aisi con cascus cre sa lei; v. 1120—1—A penas si ten que no·il trenca/sas belas crins luzens e claras; v. 2089—car d’amors es tals sa natura; v. 3311—e ges sos mals non li mellura; v. 3342—quar d’Amor es sos fols usages; v. 3581—le capellans sa crin li tol; v. 4363—ans ausi ben totas sas horas; v. 4636—aisso es de merce sos fruitz; v. 5529—d’um petit lum sa resplandor; v. 7952—que sa josta pas non refuza. なお最後に, v. 349—51—Si no·l fos vergonha trop granda/el eis li dera sa garlanda/e sa penche e so mirail の sa, so は何か。所有形容詞であろうか。むしろこれらも定冠詞ではなからうか。

v. 7075 :—Flamenca dis: “E dis! bel seiner の E dis! は何か。Paul Meyer の初版以来いずれの校訂本でもこれが採用されている。Lavaud-Nelli の訳も “Hé, dites, beau seigneur” となっている。しかし中世プロヴァンス語で dire の命令法 2 人称複数形は digatz であり, 単数形は di であるはずである。Chabaneau はこれを Flamenca ris e dis: “Bel seiner と訂正した。v. 7935 にも Flamenca ris e dis al rei があり, ris と dis は多少とも慣用的に結合されて用いられる。Gschwind 自身註のなかでこの Chabaneau の訂正を “une correction tentante” と評価しながら, なぜこれを採用しなかったのだろうか。なおここで大胆な解釈であるが, この dis を clis と読むことが出来ないであろうか。写本でこの行のはじめの dis は明確に書かれているがあとの dis は多少つぶれた形であって, v. 2297 :—Ades tenc los oils clis vas terra の clis と全く同じ形に見える。もし

これを *clis* と取れば、*clis* は形容詞であって “*incliné, soumis, devoué, attentif*” などの意味であるから、Archimbaut に対して皮肉と揶揄をこめた *Flamenca* の言葉と解釈できる。

v. 7152-7:—E no·us penses ques ie·il desgaje,/mais si·l pogues mais engajar/per null plazer qu’ie·il saupes far/qu’ieu outra ves fag non agues, /ni el ensinar lo·m pogues,/ancara l’engajera plus. Meyer 第2版も Lavaud-Nelli も句読法に関してはこの Gschwind のテキストと全く同じである。Lavaud-Nelli はこの6行を “*Et ne pensez pas que je le dégage; si je pouvais l’engager plus, pour lui procurer quelque bonheur que je sache donner, et que je ne lui eusse point déjà donné, ou qu’il pût lui-même me suggérer, je le lui engagerais plus encore.*” と訳している。おそらくどの校訂者もこのように解釈しているのであろう。しかしむしろ、v. 7155 のはじめの *qu-* を関係代名詞ではなく “*bien que*” の意味の接続詞、そして、v. 7156 の *ni* を否定の接続詞とみて、v. 7154 の末尾に、*,* を入れ、逆に v. 7155 の最後の、*,* を削除する方がよいのではなかろうか。つまり v. 7155-6 を「私はそれを 前回には彼に与えなかったし、また彼も私にそれを示さないのだけれども」と解釈してみたい。

v. 2087-8:—per so l’amors no i dura res/quar par n’i a e pauc non dura において、Meyer 第2版は v. 2088 を *quar pauc n’i a e par non dura* に変えた。Lavaud-Nelli もこれに従いこの2行を “*L’amour, pour cette raison donc, n’y dure point, car il y en a trop peu, et il ne se maintient point égal à lui-même.*” と訳している。Chabaneau はこれに対して、“*Rétablir l’ordre des mots comme dans le ms., en corrigeant: «Quar par no i a e pauc madura?»*” と言う。Gschwind のテキストは全く写本の通りであるが、彼は註のなかでこの行を解説して、*Je traduis: “C’est pourquoi (parce que l’un des deux cœurs n’est pas aussi rempli d’amour que l’autre, car il s’est ouvert à d’autres contraris) l’amour n’y dure pas, car il n’y a pas égale quantité (d’amour), et un peu (d’amour) seulement lui est insupportable (lui=à*

l'amour).”と述べた。おそらくテキストの意味はこの通りなのであろう。しかし *quar par n' i a* を *car il n'y a pas égale quantité* と否定に取ることは出来ない。n' は *en=de l'amour* であって否定の副詞ではないからである。どうしてもここを *quar par no i a* に訂正しなければならない。

最後に、本書には残念ながらかなり多数の誤植が見出される。第1部テキストと第2部の写本の記述のなかの過ちを以下に訂正しておきたい：

テキストではまず次の4行が完全に脱落している：—v. 1434—*La i pogra vezer, se i gardes*; v. 1589—*loncs e dreitz e ben alinatz*; ; v. 1740—*Ges nom promes sol pan et aiga*; v. 3294—*e ja del servir non penses*, さらに次の訂正が必要である：p. 23の2行目 *Anc de* と3行目 *Ab...* の間に *Nat...* を入れる；v. 11—*voil* のあとに . を入れる；v. 21—*meso*→*mes o*; v. 29—*Archimbautz* → *Archimbaut*; v. 737—*vezat* のあとに , → . ; v. 943—*von*→*van*; v. 1599—*le*→*li*; v. 1679—*so brava* →*sobrava*; v. 1684—*miravon* のあとに . を入れる；v. 1904—*ab tan*→*abtan*; v. 2619—*omensat*→*comensat*; v. 2829—*enensar*→*enansar*; v. 3112—*colleia*→*colleja*; v. 4215—*el si*→*e si*; v. 4403—*poina* のあとに . を入れる；v. 4408—*Deus ajuda!* →*Deus, ajuda!*; v. 4472—*un outra ves*→*un' outra ves*; v. 4660—*amors*→*amor*; p. 146 の (fol. 84)→(fol. 85); v. 5517—*<d'>aost*→*<d'a>ost*; v. 5518—*ajost* のあとに , を入れる；v. 6492—*trobent*→*trobet*; v. 6517—*jura* のあとに . を入れる；v. 6663—*Archimbautz*→*Archimbaut*; v. 7178—*merma*のあとに : を入れる；v. 7195—*manda*→*mand'a*; v. 7499—*ausira·l*→*ausiro·l*; v. 7624の左側に (fol. 133) を入れる；v. 7696—*e*→*el*; v. 7756—*marga*→*marga·l*; v. 7768—最後の *plaia* の右肩に “ を入れる；v. 7803—*paret*→*parec*.

写本の記述では次のように訂正しなければならない：29—*archimbaut*; を削除する；60—*jör*→*iör*; 93 と 96 の間に 94. *L. saumiers* を入れる；328—*astre*→*istre*; 522 と 530 の間に 523. *cenz* を入れる；730—; *viderō* を削除する；738—*join*→*ioin*; 739. *cascun* 全体を削除する；868 と 871 の間に 870. *fen, ms. sen* を入れ

る; 980-duret→duretz; 982 と 994 の間に 984. onor, ms. amor. と 989. tenen•s, ms. tenent を入れる; 1245-l'r exp.→l'r et s exp.; 1347-jör→iör; 1592-jör→iör; 1788. salmona を全部削除する; 1855. moller, corr. en mollier を全部削除する; 2053-perverbi→proverbi; 2109-jör→iör; 3168-jorn→iorn; 3432. ve, ms. ves を全部削除する; 3574-svir→svi; 4074. per, p barré は同じことが 2 度くりかえされている。1 つを削除する; 4215-el si→e si; 4602-P→p; 4675-ai, ms. as→as, ms. ai; 4736. son, ms. sui を全部削除する; 4999-nos, ms. vos→vos, ms. nos; 5372-smos→sermos; 5645-per の前に de, ms. を入れる; 5711-re→e; 5899-d' の前に de (premier), ms. を入れる; 6879-barré. → barré; douzel.; 7265-bē→ben; 7306-per の前に de, ms. per; を入れ, (les deux) を削除する; 7317-Segn→Seign; 8043-Cel→Cil.